

## Hinweise zur Antragstellung

Nähere Informationen zum Bewerbungs- und Auswahlverfahren finden Sie im „Merkblatt zur Antragstellung Nr. 89“, das Sie als PDF-Datei auf der Homepage der Volkswagen-Stiftung finden: [www.volkswagenstiftung.de](http://www.volkswagenstiftung.de). Anträge und Skizzen müssen mit allen erforderlichen Unterlagen sowohl elektronisch per E-Mail als auch schriftlich auf dem Postweg eingereicht werden. Fördermittel können nur an wissenschaftliche Einrichtungen vergeben werden.

Fragen zur Initiative beantwortet gern Thomas Brunotte, Referent in den Geistes- und Gesellschaftswissenschaften. Thomas Brunotte, der Philosophie studiert hat, ist in der Stiftung aktuell zuständig für die Förderung in den Fächern Philosophie, Theologie und Psychologie.

Thomas Brunotte | Telefon 0511 8381 297 | [brunotte@volkswagenstiftung.de](mailto:brunotte@volkswagenstiftung.de)

## Wer ist die VolkswagenStiftung?

Die VolkswagenStiftung in Hannover ist eine gemeinnützige Stiftung privaten Rechts. Sie fördert Wissenschaft und Technik in Forschung und Lehre, die Geistes- und Gesellschaftswissenschaften ebenso wie die Natur- und Ingenieurwissenschaften und die Medizin. Die Stiftung verfügt über ein Kapital von rund 2,1 Milliarden Euro; seit ihrer Gründung hat sie über 3,6 Milliarden Euro für die Förderung der Wissenschaften aufgewendet und dabei rund 29.000 Projekte auf den Weg gebracht. Mit ihren selbst entwickelten Förderinitiativen und -instrumenten will die Stiftung der Wissenschaft gezielt Impulse geben – in Deutschland und international. Dabei geht es ihr darum, neue und wichtige Aufgaben frühzeitig zu erkennen und zur Lösung anstehender Probleme beizutragen.

**VolkswagenStiftung | Kastanienallee 35 | 30519 Hannover**

Telefon 0511 8381 0 | Telefax 0511 8381 344

[www.volkswagenstiftung.de](http://www.volkswagenstiftung.de) | [mail@volkswagenstiftung.de](mailto:mail@volkswagenstiftung.de)

## Wettbewerb Übersetzungen

Veröffentlichungen in deutscher Sprache werden im englischsprachig dominierten Ausland in vielen Bereichen der Wissenschaft deutlich weniger oder gar nicht zur Kenntnis genommen. Dies schwächt die internationale Bedeutung und Reichweite der in Deutschland betriebenen Wissenschaft. Auch besteht die Gefahr, dass ältere Literatur, die nur in deutscher Sprache verfügbar ist, zunehmend in Vergessenheit gerät – und mit ihr die Forschungsleistung selbst und deren wissenschaftshistorische Bedeutung.

Um den in deutscher Sprache entwickelten wissenschaftlichen Methoden und Erkenntnissen international größere Aufmerksamkeit zu verschaffen, schreibt die VolkswagenStiftung einen Wettbewerb aus: Er zielt auf herausragende deutschsprachige wissenschaftliche Arbeiten – vorrangig Monografien, aber auch kürzere Arbeiten wie Zeitschriftenaufsätze –, die professionell ins Englische oder in eine andere Weltsprache übersetzt werden sollen. Das Angebot richtet sich an alle Fachrichtungen und zielt dabei vor allem auf jene Arbeiten, bei denen es nicht nur um die fachsprachlich angemessene Übersetzung geht, sondern auch um die stimmige Übertragung spezifischer Denkstile und Deutungsmuster in die andere Sprache.

Die Stiftung fördert pro Jahr die Übersetzung von bis zu zehn Monografien und von maximal zehn kürzeren Arbeiten. Die Bewerbung erfolgt nach dem Vorschlagsprinzip. Anträge können durch einzelne Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler oder Forschergruppen eingereicht werden.

**Vorschläge können jeweils zum 31. Dezember eines Jahres eingereicht werden. Selbstbewerbungen von Autoren oder Herausgebern sind nicht möglich.**

## Forschungsprojekte

Inwiefern ist wissenschaftliches Denken und Arbeiten Sprache und Kultur geprägt? Zu diesem Themenkreis für die Stiftung Forschungsprojekte – bevorzugt vergleichende angelegte Vorhaben und solche mit konkreten Perspektiven für die Praxis in Forschung und Lehre. Inhaltlich kann es um die Herausbildung wissenschaftlicher Terminologie um die sprachgebundenen Besonderheiten bei der Ausvon Texten ebenso gehen wie um Leistungsfähigkeit Leistungsgrenzen gängiger Wissenschaftssprachen. Förderung umfasst neben Personalmitteln auch Reisekosten für Forschungsaufenthalte sowie Sachmittel.

**Anträge, die nicht mehr als 15 Seiten umfassen sollten, können jederzeit gestellt werden.**

## Veranstaltungen

Besondere Akzente möchte die Stiftung mit Veranstaltungen rund um das Thema „Wissenschaft ist mehrsprachig“ setzen. Diese sollen sich inhaltlich mit der Funktion und Bedeutung von Sprache und Kultur für die wissenschaftliche Arbeit beschäftigen. Priorität haben Fragestellungen, die verschiedene Wissenschaftssprachen problembezogen vergleichen.

Für das Veranstaltungsprogramm werden zunächst Skizzen von nicht mehr als fünf Seiten erbeten. Sie sollten Angaben zur Zielsetzung und Zielgruppe der Veranstaltung, zu Programmpunkten und Termin, zu den Beteiligten sowie zur Teilnehmerzahl und Kosten enthalten. Bei positiver Einschätzung werden ausgearbeitete Anträge entgegen genommen.

**Skizzen können jederzeit eingereicht werden.**

THE WEAVER FOUNDATION  
1000 UNIVERSITY AVENUE  
ANN ARBOR, MI 48106-1000  
USA  
Tel: +1 734 763 7000  
Fax: +1 734 763 7001  
www.weaverfoundation.org

Science is multilingual.